



### «اصطلاح‌شناسی و کاربردهای آن»، گزارش کارگاه دکتر گالینسکی و سفرش به ایران

پژوهشکده مطالعات واژه‌گزینی فرهنگستان زبان و ادب فارسی، به‌منظور پیشبرد علم اصطلاح‌شناسی در ایران، در مهرماه سال ۱۳۹۶ با دعوت از دکتر کریستین گالینسکی و دستیار ایشان خانم استلا خیرالدو، دوره آموزشی فشرده‌ای را در حوزه اصطلاح‌شناسی برگزار کرد. ۳۵ نفر از پژوهشگران و دانشجویان و علاقه‌مندان به این رشته در این دوره شرکت کردند.

گالینسکی که از سال ۱۹۸۶ مدیریت مؤسسه اینفوترم (مرکز بین‌المللی اطلاعات اصطلاح‌شناسی) را برعهده دارد، یکی از متخصصان برجسته اصطلاح‌شناسی در جهان است. او در این سال‌ها با جدیت برای پیشبرد دانش اصطلاح‌شناسی، به‌ویژه گسترش آن در کشورهای مختلف، تلاش کرده است. استلا خیرالدو نیز سابقه درخشانی در زمینه اصطلاح‌شناسی دارد. او سال‌ها در شبکه اصطلاح‌شناسی کلمبیا (Colterm) و گروه پژوهشی اصطلاح‌شناسی و ترجمه (Gitt) فعالیت داشته است.

مؤسسه اینفوترم در سال ۱۹۷۱ و زیر نظر «یونسکو» تشکیل شد. هدف این مرکز حمایت از فعالیت‌های اصطلاح‌شناسی در سطح بین‌المللی و هماهنگ‌سازی این فعالیت‌ها است. فرهنگستان زبان و ادب فارسی نیز به‌عنوان متولی اصطلاح‌شناسی و واژه‌گزینی در ایران، عضو این سازمان بین‌المللی است.

گالینسکی و خیرالدو در یک دوره فشرده پنج‌روزه با عنوان «اصطلاح‌شناسی کاربردی» آخرین دستاوردهای پژوهشی خود را در اختیار شرکت‌کنندگان در این دوره قرار دادند. سه روز نخست این دوره به بررسی موضوعات نظری اختصاص داشت که از جمله سرفصل‌های اصلی آن می‌توان به «اصطلاح‌شناسی و ترجمه: زبان میانجی»، «جنبه‌های کاربردی واژه‌نامه موضوعی حاکمیت اینترنت یونسکو» و «روش‌شناسی و استانداردسازی در اصطلاح‌شناسی» اشاره کرد. دو روز آخر دوره نیز در قالب کارگاه اصطلاح‌شناسی کاربردی، به دو موضوع «اصطلاح‌شناسی با تمرکز بر نیازهای ایران» و «کاربردهای اصطلاح‌شناسی در صنعت، علوم ارتباطات و مدیریت عمومی» اختصاص یافت.

گالینسکی در مدت حضور خود در تهران، علاوه بر برگزاری دوره اصطلاح‌شناسی کاربردی، چند سخنرانی داشت و به پرسش‌های پژوهشگران و علاقه‌مندان در زمینه اصطلاح‌شناسی پاسخ داد. نخستین جلسه سخنرانی با موضوع «واژه‌گزینی و کارکردهای چندگانه آن» در فرهنگستان زبان و ادب فارسی و با حضور پژوهشگران فرهنگستان و علاقه‌مندان از خارج از فرهنگستان برگزار شد. گالینسکی و خیرالدو در بازدید از دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، دومین جلسه سخنرانی و پرسش‌وپاسخ خود را با موضوع «تاریخچه علم اصطلاح‌شناسی و مبانی فلسفی آن» با حضور استادان و دانشجویان دانشگاه تهران برگزار کردند. سومین جلسه سخنرانی و پرسش‌وپاسخ گالینسکی نیز در جریان بازدید از پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران، با موضوع «تاریخچه علم اصطلاح‌شناسی و استانداردسازی در این علم» برگزار شد.

گالینسکی در پایان دوره، ضمن ابراز رضایت از فعالیت‌های آموزشی و سخنرانی‌های انجام‌شده، اظهار امیدواری کرد که همکاری میان فرهنگستان زبان و ادب فارسی و مؤسسه اینفوترم ادامه یابد و زمینه‌های لازم برای برگزاری دوره‌های بعدی با حضور پژوهشگران و علاقه‌مندان ایرانی و بین‌المللی، چه در ایران و چه در خارج از ایران، فراهم شود.

گالینسکی و خیرالدو در طول مدت حضور در تهران از موزه ملی ایران نیز دیدن کردند و پس از سفری دوروزه به شهر اصفهان و دیدن جاذبه‌های گردشگری این شهر، ایران را ترک کردند.

فاطمه محمودنژاد

شیما شریفی